

ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA QUE, ENTRE SI, CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO – UNIFESP E A UNIVERSIDAD MIGUEL HERNÁNDEZ DE ELCHE – UMH COM O OBJETIVO DE ESTABELECEM PROGRAMAS DE INTERCÂMBIO DIDÁTICO E CIENTÍFICO.

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO**, de um lado, autarquia federal de ensino superior, criada pela Lei 8.957, de 15/12/94, inscrita no CNPJ/MF sob nº 60.453.032/0001-74, com sede na Rua Sena Madureira 1500, São Paulo – SP, Brasil, 04021-001, neste ato representada pela sua Excelentíssima Vice Reitora, Profa. Dra. Raiane Patrícia Severino Assumpção, doravante denominada **UNIFESP**, e, de outro lado, a **UNIVERSIDADE MIGUEL HERNÁNDEZ DE ELCHE**, com sede na Avenida de la Universidad, s/n, CP 03202 Elche, (Alicante), neste ato representada por seu Pró-Reitor de Relações Internacionais, o Sr. Vicente Micol Molina, atuando por delegação do representante legal da Universidade, o Reitor, em virtude da Resolução de sua nomeação como Vice-Reitor, RR 1080/19, de 03 de junho de 2019, e da delegação de poderes conferida pelo RR 1145/19, de 04 de junho de 2019 (DOGV n.º 8569, de 13/06/2019), doravante denominada **UMH**.

As partes resolvem celebrar o presente Acordo de Cooperação Acadêmica mediante as seguintes cláusulas e condições:

CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO

O objetivo do presente Acordo de Cooperação Acadêmica é promover e implementar a cooperação entre as partes signatárias mediante proposições de interesse recíproco ligadas à formação e à pesquisa.

Parágrafo primeiro. Forma de execução
Para a realização do objeto acima descrito,

ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO – UNIFESP Y LA UNIVERSIDAD MIGUEL HERNÁNDEZ DE ELCHE – UMH CON EL OBJETIVO DE ESTABLECER PROGRAMAS DE INTERCAMBIO DIDÁCTICO Y CIENTÍFICO.

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DE SÃO PAULO**, de un lado, órgano federal de la enseñanza superior, creada por la Ley 8.957, del 15/12/94, inscrita en el CNPJ/MF nº 60.453.032/0001-74, con sede en la Calle Sena Madureira, 1500, San Pablo – SP, 04021-001, en este acto representada por su Excelentísima Señora Vicerrectora, Profa. Dra. Raiane Patrícia Severino Assumpção, en adelante denominada **UNIFESP**, y, del otro lado, **UNIVERSIDAD MIGUEL HERNÁNDEZ DE ELCHE**, con domicilio social en Avenida de la Universidad, s/n, C. P. 03202 Elche, (Alicante), en este acto representada por su Vicerrector de Relaciones Internacionales, D. Vicente Micol Molina, actuando por delegación del representante legal de la Universidad, el Rector, en virtud de la Resolución de su nombramiento como Vicerrector, RR 1080/19, de fecha 3 de junio de 2019, y de la delegación de atribuciones conferida por la RR 1145/19, de fecha 4 de junio de 2019 (DOGV n.º 8569, de 13/06/2019), en adelante denominada **UMH**.

Las partes resuelven celebrar el presente Acuerdo de Cooperación Acadêmica de acuerdo a las siguientes cláusulas y condiciones:

CLÁUSULA PRIMERA – OBJETO

El objetivo del presente Acuerdo de Cooperación Acadêmica es promover y implementar la cooperación entre las partes signatarias mediante el desarrollo de programas y proposiciones de interés recíproco ligadas a educación y a investigación.

as partes signatárias obrigar-se-ão, na conformidade do escopo dos instrumentos específicos e das respectivas responsabilidades, a proporcionar apoio técnico administrativo e operacional, a viabilizar a organização das atividades a serem desenvolvidas, entre as quais estão incluídas a:

- I) Promoção e estímulo de programas de intercâmbio de docentes, pesquisadores e estudantes de graduação e pós-graduação para realização de cursos, seminários, estágios e outras atividades no curso de graduação e pós-graduação de interesse comum;
- II) Implementação de programas e atividades científicas e/ou educacionais para seus docentes, pesquisadores e corpo discente;
- III) Contribuição mútua no planejamento, desenvolvimento e condução de pesquisas de interesse recíproco;
- IV) Promoção conjunta de atividades de extensão e pesquisa com alcance social, em conformidade com as disposições estatutárias;

Parágrafo segundo. Coordenação

As partes indicam como Coordenadores Responsáveis pela implementação do ora ajustado a Profa. Elena Bohomol, ebohomol@unifesp.br, pela UNIFESP e Prof. José Joaquín Pastor Mira, e-mail jipastor@umh.es pela UMH, ficando certo que, para os ajustes decorrentes do presente, serão considerados os coordenadores responsáveis por cada uma das partes signatárias.

CLÁUSULA SEGUNDA – OBRIGAÇÕES DOS PARTICÍPES

Obrigam-se, ainda, as partes a:

- I) Contribuir, realizando as ações e cumprindo os objetivos constantes do

Párrafo primero. Forma de ejecución

Para la realización del objeto encima descrito, las partes signatarias se obligarán, en conformidad a la finalidad de los instrumentos específicos y de las respectivas responsabilidades, a proporcionar apoyo técnico, a viabilizar la organización de las actividades a ser desarrolladas, entre las cuales están incluidas:

- I) Promoción y estímulo de programas de intercambio de docentes, investigadores y estudiantes de grado y posgrado para realización de cursos, seminarios, pasantías y otras actividades en cursos de grado y posgrado de interés común;
- II) Implementación de programas y actividades científicas y/o educacionales para sus docentes, investigadores y cuerpo de alumnos;
- III) Contribución mutua en el planificación, desarrollo y conducción de investigaciones de interés recíproco;
- IV) Promoción conjunta de actividades de extensión e investigación con alcance social, en conformidad con las disposiciones estatutarias;

Párrafo segundo. Coordinación

Las partes indicaran el Coordinador responsable por la implementación del ahora ajustado la Profa. Elena Bohomol, ebohomol@unifesp.br, por la UNIFESP, y el Prof. José Joaquín Pastor Mira, e-mail jipastor@umh.es por la UMH, estableciendo que, para los ajustes resultantes del presente, constarán los coordinadores responsables por cada una de las partes signatarias.

CLÁUSULA SEGUNDA – OBLIGACIONES DE LOS PARTICÍPES

Se obligan, todavía, las partes a:

- I) Contribuir, realizando las acciones y cumpliendo los objetivos constantes del

- Programa, para a consecução do objeto do presente Acordo de Cooperação Acadêmica;
- Programa, a la consecución del objeto del presente Acuerdo de Cooperación Académica;
- II) Garantir a execução do ora ajustado, e, nos instrumentos específicos que sejam decorrentes do presente;
- II) Garantizar la ejecución del presente ajustado, y, en los instrumentos específicos que sean resultantes del presente;
- III) Viabilizar a integração dos recursos físicos e humanos aplicáveis à execução do programa e viabilização dos objetivos propostos no presente instrumento;
- III) Viabilizar la integración de los recursos físicos y humanos aplicables a la ejecución del programa y de los objetivos propuestos en el presente instrumento;
- IV) Respeitar, integralmente, os objetivos estatutários e regimentais dos partícipes, de modo a preservar seus direitos e prerrogativas;
- IV) Respetar, integralmente, los objetivos estatutarios de los partícipes, de manera a preservar sus derechos e prerrogativas;
- V) Notificar toda e qualquer eventual irregularidade ocorrida durante o desenvolvimento do Programa;
- V) Notificar toda y cualquier irregularidad eventualmente ocurrida durante el desarrollo del Programa;
- VI) Garantir aos Coordenadores Responsáveis e/ou às pessoas indicadas pelo mesmo livre acesso às informações, equipamentos, arquivos, locais que digam respeito ao ajuste pactuado e que sejam necessários para o monitoramento e emissão de relatórios relativos ao desenvolvimento do programa, projeto, pesquisa ou qualquer outro objeto pactuado.
- VI) Garantizar, a los Coordinadores Responsables y/o a las personas indicadas por los mismos, libre acceso a las informaciones, equipamientos, archivos, locales que se refieran al ajuste pactado y que sean necesarios para el seguimiento y emisión de informes relativos al desarrollo del programa, proyecto, investigaciones o cualquier otro objeto pactado.

CLÁUSULA TERCEIRA – RECURSOS FINANCEIROS

O presente ajuste não envolve dispêndio de recursos financeiros, em especial transferência entre os partícipes, ressalvados outros ajustes decorrentes que demandarem aplicação de recursos orçamentários, ficando desde já certo que as partes arcarão com suas despesas próprias, nos limites orçamentários existentes, de acordo com o plano de trabalho e cronograma físico-financeiro a serem estabelecidos no futuro ajuste.

CLÁUSULA TERCERA – RECURSOS FINANCIEROS

El presente ajuste no implica dispendio de recursos financieros, en especial transferencia entre los participantes, siendo que, en ajustes de él resultantes que demandarán aplicación de recursos presupuestarios, queda desde ya cierto y ajustado que las partes arcarán con sus propios gastos, en los límites presupuestarios existentes, de acuerdo con el plan de trabajo y cronograma físico-financeiro a ser establecidos en el futuro.

Parágrafo único. Taxas acadêmicas

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

CLÁUSULA QUARTA – VIGÊNCIA

Este Acordo de Cooperação Acadêmica entrará em vigor por 4 (quatro) anos a partir da data de sua assinatura. Após o fim da sua validade e com o consentimento de ambas as partes, um novo acordo poderá ser assinado.

CLAUSULA QUINTA – RESCISÃO

Este Acordo de Cooperação Acadêmica poderá ser rescindido por acordo entre as partes ou, unilateralmente, por qualquer uma delas, desde que a parte interessada comunique à outra, por escrito, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias, podendo ajustar por escrito a preservação de atividades em andamento para serem concluídas em tempo razoável.

CLÁUSULA SEXTA – LIBERALIDADES

O presente ajuste não sofrerá alteração em relação ao seu objeto e, no tocante aos demais itens, somente poderá ser alterado por acordo entre as partes, formalizado por meio de Termo Aditivo. Os programas e projetos desenvolvidos no escopo deste acordo poderão ser objeto de Adendos.

CLÁUSULA SETIMA – RESOLUÇÃO DE DIVERGÊNCIAS

As partes signatárias do presente ajuste envidarão todos os esforços possíveis para resolver consensualmente as eventuais divergências que sobrevierem na execução ou sobre a interpretação do presente instrumento. As partes deverão buscar a conciliação, podendo indicar terceiros para viabilizar a solução amigável.

Párrafo único. Tasas académicas

Los estudiantes que participen en los intercambios deberán pagar las tasas académicas, cuando existan, en su institución de origen.

CLÁUSULA QUARTA – VIGENCIA

El presente Acuerdo de Cooperación Académica entrará en vigor por 4 (cuatro) años, a partir de la fecha de su firma. Tras el final de su vigencia, y con el consentimiento de ambas partes, un nuevo acuerdo podrá ser firmado.

CLÁUSULA QUINTA – RESCISIÓN

Este Acuerdo de Cooperación Académica podrá ser rescindido por acuerdo entre las partes o, unilateralmente, por cualquier una de ellas, desde que la parte interesada comunique a la otra, por escrito, con antelación mínima de 90 (noventa) días, con la posibilidad de ajustar por escrito la preservación de las actividades en ejecución para ser concluidas en tiempo razonable.

CLÁUSULA SEXTA – LIBERALIDADES

El presente ajuste no sufrirá alteración en relación a su objeto y, en relación a los otros ítems, solamente podrán ser alterados por acuerdo entre las partes, formalizado por medio de Termo Aditivo. Los programas y proyectos desarrollados dentro del alcance de este acuerdo pueden estar sujetos a Addendums.

CLÁUSULA SÉPTIMA – RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

Las partes firmantes del presente ajuste realizarán todos los esfuerzos posibles para resolver consensualmente las eventuales divergencias que existían en la ejecución y sobre la interpretación del presente instrumento. Las partes deberán buscar la conciliación, pudiendo indicar terceros para viabilizar la solución amigable.

Não havendo solução ajustada, eventuais processos judiciais terão início no domicílio do demandado, aplicando-se a lei nacional. Excetuam-se destes, os casos em que houver tratado internacional que verse sobre a matéria e que tenha sido internalizado pelos seus respectivos ordenamentos jurídicos.

No habiendo solución ajustada, consensualmente, eventuales procesos judiciales tendrán inicio en el domicilio del demandado, aplicándose la ley nacional. Se exceptúan de estos, los casos en que haya tratado internacional y que haya sido internalizado por los respectivos ordenamientos jurídicos.

CLÁUSULA OITAVA – PROTEÇÃO DE DADOS

As partes comprometem-se a cumprir os regulamentos vigentes sobre a proteção de dados pessoais estabelecidos para este fim em ambos os países. No caso da Universidad Miguel Hernández de Elche, deverão cumprir-se as disposições contidas no Regulamento (EU) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, relativo à proteção das pessoas físicas quanto ao tratamento de dados pessoais e da livre circulação destes dados. E, do mesmo modo, comprometem-se a cumprir, nos termos aplicáveis, as normas vigentes em matéria de proteção de dados de carácter pessoal estabelecidas para este fim.

CLÁUSULA OCTAVA – PROTECCIÓN DE DATOS

Las partes se comprometen a cumplir las normas vigentes en materia de protección de datos de carácter personal establecidas al efecto en ambos países. En el caso de la Universidad Miguel Hernández de Elche, se cumplirá con las disposiciones contenidas en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos. Y, del mismo modo, se comprometen a cumplir, en los términos que sean de aplicación, las normas vigentes en materia de protección de datos de carácter personal establecidas al efecto.

CLÁUSULA NONA – TRANSPARÊNCIA

Em conformidade com o estabelecido na Lei 19/2013, de 9 de dezembro, de Transparência, Acesso à Informação Pública e Bom Governo, bem como na Lei da *Generalitat* 2/2015, de 2 de abril, de Transparência, Bom Governo e Participação Cidadã da Comunidade Valenciana, e para um adequado cumprimento das exigências de publicidade ativa, no que diz respeito à publicação dos acordos, este acordo será publicado no portal de transparência da UMH: <http://transparencia.umh.es>.

E assim justas e contratadas, as partes signatárias, por seus representantes

CLÁUSULA NOVENA – TRANSPARENCIA

De conformidad con lo establecido en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la Información Pública y Buen Gobierno, así como en la Ley de la *Generalitat* 2/2015, de 2 de abril, de Transparencia, Buen Gobierno y Participación Ciudadana de la Comunidad Valenciana, y para un adecuado cumplimiento de las exigencias de publicidad activa, en lo que a publicación de los convenios se refiere, este convenio será objeto de publicación en el portal de transparencia de la UMH: <http://transparencia.umh.es>.

En fe de lo cual, las partes firmantes, por sus

devidamente autorizados, assinam o presente acordo, em 2 (duas) vias de igual teor e para um só efeito.

representantes devidamente autorizados, firman el presente acuerdo en 2 (dos) ejemplares de igual tenor y mismo efecto.

São Paulo, ____ de _____ de _____

São Paulo, el ____ de _____ de _____

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE
SÃO PAULO – UNIFESP**

Profa. Dra. Raiane Patrícia Severino
Assumpção
Vice Reitora

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE
SÃO PAULO – UNIFESP**

Profa. Dra. Raiane Patrícia Severino
Assumpção
Vicerrectora

Alicante, ____ de _____ de _____

Alicante, el ____ de _____ de _____

**UNIVERSIDAD MIGUEL HERNÁNDEZ
DE ELCHE – UMH**

Prof. Vicente Micol Molina
Vice-Reitor de Relações Internacionais

**UNIVERSIDAD MIGUEL HERNÁNDEZ
DE ELCHE – UMH**

Prof. Vicente Micol Molina
Vicerrector de Relaciones Internacionales